



На правах рукописи



Герман Наталья Феликсовна

03 СЕН 2009

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ СУБЪЕКТА
СОВРЕМЕННОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

24 00 01 - теория и история культуры

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата культурологии

ЧЕЛЯБИНСК 2009

Работа выполнена на кафедре культурологии и социологии
ФГОУ ВПО «Челябинская государственная академия культуры и
искусств»

Научный руководитель Апухтина Н Г – доктор философских наук,
профессор

Официальные оппоненты Шкатова Л А – доктор филологических
наук, профессор
Ягодинцева Н А – кандидат культурологии

Ведущая организация ГОУ ВПО «Башкирский государственный
педагогический университет»

Защита состоится «24» сентября 2009 г в 13 00 часов на заседании
объединенного совета ДМ 210 020 01 по защите докторских и кандидатских
диссертаций по специальностям 09 00 13 и 24 00 01 при ФГОУ ВПО
«Челябинская государственная академия культуры и искусств» по адресу
454091, г Челябинск, ул Орджоникидзе, 36-а, ауд 206 (конференц-зал)

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ФГОУ ВПО
«Челябинская государственная академия культуры и искусств» Электронная
версия автореферата размещена «3» июля 2009 г на официальном сайте ФГОУ
ВПО «Челябинская государственная академия культуры и искусств» Режим
доступа [http // www.chgaki.ru](http://www.chgaki.ru)

Автореферат разослан «23» августа 2009 г

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат культурологии, доцент



Ю Б Тарасова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы исследования. XX век стал свидетелем распада «культурной вертикали» Культура стала осознаться как со-бытие, современность разных культурных миров, как скрещенье разных онтологических горизонтов, как встреча разных трансцендентальных субъектов Интернационализация социальных процессов, глобализационные тенденции, осмысление техногенных катастроф, социальных катаклизмов, конфликтов разного уровня и степени остроты, поставили человечество в целом и каждого человека в частности перед необходимостью осознать важность ведения непрерывного внутри- и межкультурного диалога, результатом которого должно стать достижение наиболее полного взаимопонимания, что возможно только при условии отношения к другому как к равному себе субъекту Проблематика, так или иначе связанная с диалогом, в котором необходимо добиваться успеха и взаимопонимания, выступает на авансцену в различных науках

Поскольку взаимопонимание детерминировано культурно-историческими, этническими, цивилизационными рамками. достижение взаимопонимания рассматривается как основная проблема межкультурной коммуникации

В конце XX века более 200 миллионов человек пересекли привычные им культурные границы, вышли за установившиеся рамки своих наций, рассеялись в «чужих» для себя культурах и стали, по выражению социолога Р Э Парка, «маргиналами» В современной культуре идентичность субъекта культуры поставлена под вопрос Расширение границ социокультурной коммуникации и возникновение новых возможностей человека быть субъектом приводит к парадоксальному результату – кризису его идентичности Вопрос об идентичности из вопроса о том, к кому принадлежит человек, кем является, трансформируется в вопрос о том, от кого он отличается

Основным инструментом межличностной коммуникации является вербальное общение, а главным субъектом коммуникации является человек, следовательно, от способности каждого субъекта коммуникации описать, объяснить и предсказать особенности коммуникативного поведения партнера по коммуникации, а также от его способности адаптировать свое коммуникативное поведение к нормам иной культуры, зависит исход межкультурного взаимодействия и полнота достигаемого взаимопонимания Коммуникация осуществляется на практике как взаимодействие индивидов, каждый из которых «вращает» в свою культуру в процессе инкультурации, осваивая с той или иной мерой осознанности модели дискурсивной

деятельности, в связи с этим мы считаем возможным рассмотрение проблемы достижения взаимопонимания в межкультурной коммуникации с точки зрения лингвокультурной идентичности субъектов межкультурной коммуникации

Степень научной разработанности проблемы. Многие вопросы, ставшие основополагающими для теории и практики современной межкультурной коммуникации, были разработаны такими учеными, как Аристотель, Ф Боас, М Вебер, Дж Вико, Вольтер, Г В Ф Гегель, И Г Гердер, В фон Гумбольдт, Э Гуссерль, В Дильтей, И Г Дройзен, Г Зиммель, И Кант, Г Б Лейбниц, Л Ранке, Э Сепир, Ф Шлейермахер и многие другие

М Хайдеггер и Г Гадамер рассматривают понимание в онтологическом плане, как способ существования человека В фон Гумбольдт исследует проблему понимания в лингвистическом и социально-философском аспектах Идеи В фон Гумбольдта оказывают огромное влияние на развитие современных представлений о связи языка и культуры и получают дальнейшее развитие в трудах Ш Балли, И А Б де Куртенэ, Л Вейсгербера, В Вундта, Я Грима, Р Раска, Р О Якобсона и других Развитию идей, связанных с взаимодействием культур, способствуют работы Ч Дарвина (невербальная коммуникация), З Фрейда (теория психоанализа), Ф Самнера (этноцентризм) и др А А Потемня развивает идею концепции психологического направления в языкознании, вместе с Б де Куртенэ и Л В Щербой он становится предшественником теории речевой деятельности Идеи Э Сепира и Б Уорфа о господстве языка над мышлением, действиями и мировосприятием людей, повлияли на дальнейшие исследования в области взаимосвязи национального языка, языкового сознания и коммуникативного поведения представителей той или иной культуры

Проблемы взаимопонимания в русле межкультурных взаимодействий находятся в центре внимания зарубежных лингвистов, антропологов, специалистов в области коммуникации, проявляющих интерес к вопросам ценностных ориентаций, этнокультурной идентичности, ощущению чужеродности в инокультурной среде, преодолению культурного шока и кризиса идентичности (Р Бенедикт, М Беннет, Дж В Бери, С Бочнер, М Мид, Э Холл, Дж Хофстеде и др)

В отечественной науке инициаторами изучения проблем взаимопонимания являются преподаватели иностранных языков и теории межкультурной коммуникации (Л И Гришаева, В Б Кашкин, О Л Леонтович, А П Садохин, С Г Тер-Минасова, Л В Цурикова и др)

Лингвострановедческие исследования становятся ценным источником информации, отражающей взаимодействие языка и культуры (Е М Верещагин, В Г Костомаров, Г Д Томахин и др) Этнолингвистика (А С Герд, М М

Копыленко, И И Толстой и др) изучает язык в аспекте его соотношения с этносом В центре лингвокультурологических исследований находится взаимосвязь языка и культуры в их синхронном взаимодействии (В В Воробьев, М А Кулинич, В А Маслова, В И Телия, В И Хайруллин и др)

Не менее важным для изучения взаимопонимания в межкультурной коммуникации является рассмотрение взаимоотношения языка и культуры через призму психолингвистики (И Н Горелов, А А Залевская, А А Леонтьев и др) и социопсихологии (Т А Ивушкина, В И Карасик, И Б Мечковская, А Д Швейцер и др) Исследование механизмов понимания (Г И Боини, В З Демьянков, В В Знаков и др) позволяет делать выводы о том, каким образом осуществляется обмен информацией и взаимопонимание коммуникантов из различных лингвокультур

Результаты изучения национально-специфических особенностей картины мира как совокупности определенным образом организованных концептов, закодированных как вербальным, так и невербальным способом можно найти в работах А А Залеской, В И Карасика, Д С Лихачева, Г Г Слышкина, Ю С Степанова, И А Стершина и др

Большое влияние на современные исследования проблем взаимопонимания в межкультурной коммуникации оказали теория диалога культур М М Бахтина и теория локальных культур Ю М Лотмана Социокультурный аспект диалога культур раскрыт в трудах Ы Г Апаньева, В С Ыблиера, И С Гуревича, М С Кагана, Ы Ф Ломова, В В Миронова, Ю Хабермаса, Л П Якубинского

Гуманитарное знание накопило на сегодняшний день значительное число объяснений вопросов, связанных с проблемой понимания и путями достижения взаимопонимания, но многие аспекты межличностного межкультурного взаимодействия остаются дискуссионными Принимая во внимание то, что каждый коммуникант является носителем некоторой культурной идентичности, которая определяет способы восприятия, кодирования, декодирования и трансляции сведений о мире, а основным средством коммуникации является язык, использование которого культурно обусловлено, мы считаем возможным рассмотрение условий достижения взаимопонимания в межкультурной коммуникации в связи с различиями в лингвокультурной идентичности коммуникантов

Объект исследования – лингвокультурная идентичность субъекта межкультурной коммуникации

Предмет исследования – лингвокультурная идентичность субъекта, формируемая через взаимопонимание в ходе межкультурной коммуникации

Цель исследования заключается в системном культурологическом исследовании феномена лингвокультурной идентичности субъекта коммуникации, а также в определении условий и критериев трансформации лингвокультурной идентичности, необходимых для достижения адекватного взаимопонимания в ситуации межкультурной коммуникации

Цель исследования определила следующие конкретные задачи

- 1 Уточнить содержание понятия «межкультурная коммуникация», «понимание», «взаимопонимание», применительно к условиям современной межкультурной коммуникации с последующим определением критериев достаточности взаимопонимания в межкультурной коммуникации
- 2 Обосновать значимость изучения феномена лингвокультурной идентичности субъекта коммуникации, раскрыть условия и факторы формирования этой идентичности как системообразующей форме среди форм современной идентификации субъекта культуры, выявить основные условия сохранения устойчивости структуры идентичности и возможности ее трансформации
- 3 Обосновать положение о том, что лингвокультурная идентичность субъекта коммуникации выражается в использовании им культурно обусловленных модели дискурсивной деятельности. Показать, что доминантные культурные концепты в значительной степени определяют стереотипы коммуникативного поведения
- 4 Рассмотреть возможные аккультурационные стратегии субъекта межкультурного взаимодействия и доказать, что способность субъекта межкультурной коммуникации к трансформации лингвокультурной идентичности является основным условием понимания субъектом смысловной культуры

Методологической основой диссертационного исследования является комплексный междисциплинарный подход к исследованию таких феноменов как «понимание», «взаимопонимание» и «идентичность субъекта коммуникации» с привлечением историко-философских, культурологических, социологических, социально-психологических, лингвистических, психологических источников, а также трудов, посвященных разработке проблем межкультурной коммуникации

Наиболее значимыми для данного исследования явились

- 1 культурно-исторический метод, позволяющий рассмотреть существующие подходы к трактовке феномена «понимания» и «взаимопонимания» в соответствии с изменением количества и качества межкультурных контактов,
- 2 культурно-теоретический метод, позволяющий трактовать культуру как коллективное программирование сознания, которое отличает членов одной человеческой группы от другой, как форму самоопределения индивида и

постоянно развивающийся и неповторимый процесс порождения и познания культурных смыслов и значений,

3 диалектическая методология с ее принципами развития и противоположности, используемая при рассмотрении диалектики социального и индивидуального в процессе обретения лингвокультурной идентичности, дополнена возможностями системной методологии, позволяющей анализировать сложный по природе процесс формирования идентичности субъекта.

4 герменевтический метод, обеспечивающий понимание специфики существующих моделей дискурсивной деятельности в зависимости от доминантных культурных концептов той или иной лингвокультуры,

5 гипотетико-аналитический метод дал возможность определения различных этапов трансформации лингвокультурной идентичности в зависимости от аккультурационных стратегий субъекта

Были использованы деятельностный и аксиологические подходы для исследования отношения «свой» – «чужой», «своей» – «другой» применительно к ценностям и нормам дискурсивной деятельности субъекта коммуникации

Теоретической базой диссертационной работы стали труды крупнейших отечественных и зарубежных философов, культурологов, филологов, психолингвистов, лингвокультурологов, лингвокогнитологов, специалистов по межкультурной коммуникации и культурной адаптации, позволяющих раскрыть многогранность феномена лингвокультурной идентичности, его природу, структуру, механизмы формирования, условия и этапы трансформации. Диссертант в частности опирается на труды таких авторов как М. М. Бахтин, Г. И. Богин, Л. И. Гриншпаева, М. С. Каган, В. Б. Кашкин, О. А. Леонтович, Д. С. Лихачев, Ю. М. Лотман, С. Г. Тер-Минасова. Исследование также опирается на работы зарубежных специалистов, занимающихся вопросами понимания, идентичности, теории и практики адаптации человека в инокультурной среде как Я. Ассманн, М. Беннет, Дж. В. Бери, С. Бочнер, В. фон Гумбольдт, Э. Гуссерль, Г. Зиммель, Э. Т. Холл, Дж. Хофстеде и др.

Эмпирическую базу исследования составили как личные наблюдения за особенностями дискурсивной деятельности коммуникантов из Америки, Англии, и России, так и различные источники, затрагивающие вопросы практики межкультурного межличностного взаимодействия

Научная новизна исследования заключается в следующем

1. Предпринят комплексный культурно-исторический анализ феномена понимания и взаимопонимания. Показано, что абсолютного взаимопонимания коммуникантов из разных лингвокультурных пространств (в смысле

идентичности активизировавшихся комплексов знаний) быть не может, можно говорить о многочисленности интерпретаций, о большей или меньшей степени приближения к постижению иных культурных смыслов, поскольку человек понимает другую культуру, сохраняя в качестве доминанты собственный культурный опыт

2 Обоснована культурологическая значимость изучения лингвокультурной идентичности субъекта коммуникации. Раскрыты механизмы обретения лингвокультурной идентичности в процессе инкультурации, а также ее трансформации в связи с изменениями условия дискурсивной деятельности

3 Доказано, что особенности национального характера и стереотипы коммуникативного поведения субъектов межкультурной коммуникации в значительной степени определяются доминантными концептами культуры. Культурно обусловленные различия в моделях дискурсивной деятельности оказывают существенное влияние на процесс взаимодействия и могут стать причиной недопонимания или полного непонимания, и вызывать конфликты разной степени тяжести

4 Обосновано, что различия в моделях дискурсивной деятельности в ситуации межкультурного взаимодействия вызывают у коммуникантов проблемы, касающиеся различных аспектов коммуникации – когнитивного, аффективного и поведенческого – и являются как причиной возникновения кризиса идентичности, так и движущей силой сознательной трансформации лингвокультурной идентичности субъекта коммуникации с целью достижения наиболее полного понимания смыслов иной культуры. Выявлена связь между аккультурационной стратегией субъекта и степенью позитивной трансформации лингвокультурной идентичности

Положения, содержащие новизну и выносимые на защиту:

1 Результатом межкультурной коммуникации может быть как адекватное понимание субъектом коммуникации смыслов иной культуры, так и их недопонимание и полное непонимание. Критерием взаимопонимания считается способность субъектов коммуникации описать, объяснить и предсказать поведение друг друга и скоординировать свои действия в конкретной коммуникативной ситуации как внутри-, так и межкультурного взаимодействия

2 Лингвокультурная идентичность субъекта коммуникации устанавливается на основании распознавания и использования субъектом коммуникации моделей дискурсивных событий исторически сложившихся в культуре, принятых и усвоенных субъектом в процессе инкультурации, и выступает в качестве центральной системообразующей формы современной идентификации субъекта культуры. Устойчивый характер лингвокультурной идентичности

обеспечивает субъекту той или иной лингвокультуры выбор стратегий дискурсивной деятельности, позволяющих выстраивать эффективное взаимодействие с другими представителями соответствующей культуры в схожих ситуациях интеракции, а также варьировать свою дискурсивную деятельность при изменении коммуникативной среды

3 Лингвокультурная идентичность субъекта является фактором риска для достижения взаимопонимания в межкультурной коммуникации, поскольку базируется на использовании моделей дискурсивной деятельности, принятых в «своей» культуре. Знания о ценностных приоритетах коммуникативного поведения, характерных для «чужой» культуры, обеспечивают субъекту коммуникации возможность устанавливать причинно-следственные отношения между наблюдаемыми дискурсивными действиями и мотивами этой деятельности. Эти знания могут помочь субъекту коммуникации интерпретировать особенности дискурсивной деятельности партнера по коммуникации не как «чужие», а как «другие», как равноправную альтернативу «своим» и избежать кризиса идентичности

4 Степень трансформации лингвокультурной идентичности определяется рядом факторов: желанием субъекта межкультурной коммуникации сохранить свою лингвокультурную идентичность, характером и степенью интенсивности межкультурных контактов, мотивами адаптации к другой культуре, выбором стратегии аккультурации. Успешная аккультурация личности в инокультурной среде возможна при наличии способности субъекта межкультурной коммуникации к такой степени трансформации лингвокультурной идентичности, которая обеспечивает между субъектами коммуникации взаимопонимание достаточное для координации их действий в конкретной дискурсивной ситуации. Трансформация гарантирует как сохранение субъектом своей целостности при длительном пребывании в границах «чужой» культуры, так и осознанное изменение, освоение новых моделей дискурсивной деятельности, и приспособление к постоянно изменяющемуся культурно-языковому пространству, избегая кризиса идентичности. Критерием высшей степени трансформации лингвокультурной идентичности является переход от интерпретации моделей дискурсивной деятельности, принятых в иной культуре с позиции «чужие» на позицию «другие» и, в идеальном варианте – «свои»

Научно-практическая значимость исследования. Проведенное исследование позволяет расширить возможность интерпретации феномена идентичности и проанализировать деятельность субъекта современной межкультурной коммуникации с позиции ее лингвокультурной идентичности в рамках интегральных представлений единства субъективного (личность), объективного (культура) и интерсубъективного (интерактивная культура), а

также подтвердило необходимость междисциплинарных исследований по теории и практике межкультурного взаимодействия и дальнейшего изучения моделей дискурсивных событий различных типов дискурса

Материалы исследования можно использовать в учебных курсах культурологии, межкультурной коммуникации, культурной антропологии, социологии философии, психологии, при разработке специальных курсов по проблемам межкультурного общения, предназначенных для системы высшего образования, для специалистов, занимающихся организацией международного туризма и часто посещающих другие страны

Апробация результатов работы осуществлялась автором в процессе обсуждения на заседаниях кафедры культурологии и социологии, на семинаре-практикуме аспирантов и соискателей Регионального института философских и культурологических исследований Челябинской государственной академии культуры и искусств, в выступлениях и докладах на конференциях «Культура и коммуникация» (Челябинск, 2006), «Функционирование языка для специальных целей в профессиональной деятельности сотрудников правоохранительных органов» (Челябинск, 2007), «Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах» (Челябинск, 2008), «Иноязычное образование для специальных целей новые тенденции, методы и содержание обучения» (Челябинск, 2009) Содержание диссертационного исследования отражено в 10 публикациях (в том числе в двух журналах перечня ВАК) общим объемом 3,5 п л По результатам исследования подготовлено учебно-практическое пособие «Взаимопонимание в межкультурной коммуникации факторы риска и стратегии успеха»

Структура и объем диссертации. Работа состоит из введения, двух глав (четырёх параграфов), заключения и списка использованной литературы. Общий объем работы составляет 159 страниц, библиографический список литературы включает 196 наименований, в том числе 22 источника на английском и немецком языке

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Во **введении** обосновывается актуальность темы исследования, характеризуется степень ее разработанности, определяются объект, предмет, цель и задачи диссертации, ее теоретико-методологическая основа. Раскрывается научная новизна исследования, его теоретическая и практическая значимость, приводятся положения, выносимые на защиту

Параграф первый «Взаимопонимание как проблема межкультурной коммуникации» первой главы «Теоретико-методологические основания исследования лингвокультурной идентичности субъекта коммуникации». В настоящее время межкультурная коммуникация понимается как адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам. Это определение подразумевает, во-первых, что во взаимодействие вступают коммуниканты со специфическими комплексами культурно-дегерминированных знаний, а, во-вторых, что коммуникация без понимания невозможна, что понимание является основным фактором, определяющим успех коммуникации.

Исследование проблем взаимопонимания восходит к изучению феномена понимания. Отдельные элементы понимания обсуждаются мыслителями в XVII веке – И. Г. Гердером, Дж. Вико («аксиома Вико» мы понимаем лишь то, что в состоянии сделать сами). Как самостоятельная, теоретико-методологическая проблема понимания ставится В. Дильтейем, который настаивает на том, что человек понимает в другом человеке то, что понимает в себе самом. Главной задачей герменевтики, как самостоятельной науки о понимании, становится интерпретация – истолкование выражения духа, предполагающее творческое воспроизведение понимающим в своей душе психических состояний другого. Понимание, по Г. Риккерту, имеет не психический, а логический характер, поскольку психическое не может быть общим для всех индивидов. Понимание не предполагает необходимости понимания другого в многообразии его проявлений, оно требует понимания той единицы поведения, смысл которой культурно значим. Понимание, следовательно, можно трактовать как интерпретацию, конструирование которой заданы логическим отношением к культурным ценностям.

М. Вебер рассматривает понимание как возможность воспроизводить мотивы действия другого и учитывать их в своем поведении. Г. Зиммель настаивает на том, что понимание затрагивает сложные структуры культурного поведения, в ходе межличностного взаимодействия необходима выработка общих правил и согласованность действий партнеров. М. Хайдеггер и Г. Гадамер рассматривают понимание в онтологическом плане, как способ человеческого существования. Понимание лежит в основе человеческого отношения к миру.

В XIX веке В. фон Гумбольдт рассматривает проблему понимания в лингвистическом и социально-философском аспектах. Гумбольдт отводит основополагающую роль в процессе понимания языку. Язык имеет огромное влияние на духовное развитие народа, в нем заложено самобытное самосозерцание. Язык формирует различные способы мышления и восприятия,

определяя особенности национального характера его носителей. Э Сепир и Б Уорф настаивают на том, что разные языки дают своим носителям не совпадающие пути осмысления действительности и способы ее интерпретации. Представители неогумбольдтианства (Л Вейсгербер, П Гартман, Г Гольц, Г Ипсен и др) рассматривают язык не как средство мышления, а как промежуточный мир между объективной действительностью и мышлением, мышление каждого народа имеет специфические национальные черты, вследствие чего его развитие определяется развитием национального языка.

Интернационализация социальных процессов, глобализационные тенденции, осмысление техногенных катастроф, социальных катаклизмов, конфликтов разного уровня и степени остроты в XX веке побудил специалистов гуманитарного знания к исследованию феномена понимания в аспекте взаимопонимания, которое рассматривается как цель и проблема межкультурной коммуникации.

Основатель теории межкультурной коммуникации Э Холл обосновывает теснейшую связь между коммуникацией и культурой и актуализирует внимание ученых на необходимости изучения культурно обусловленного поведения. Появляются работы, посвященные анализу проблемы предрассудков, стереотипов, культурных ценностей, вопросам вербального и невербального общения, преодоления культурного шока.

Интерес к вопросам межкультурного взаимопонимания активизируется в связи с формированием Европейского сообщества, поднимаются проблемы ценностных ориентации, этнокультурной идентичности, ощущения чужеродности в инокультурной среде, исследуются этапы аккультурации. В отечественной науке инициаторами изучения проблем межкультурной коммуникации становятся преподаватели иностранных языков, настаивающие на том, что для эффективного взаимодействия и достижения взаимопонимания с представителями других культур недостаточно хорошего знания иностранного языка, необходимы знания о социокультурном опыте, стереотипах, предрассудках, ценностях и нормах, исторически сложившихся в каждой культуре. В настоящее время изучением различных аспектов взаимопонимания в межкультурной коммуникации занимается целая группа гуманитарных наук.

Новое направление в решении проблемы достижения взаимопонимания субъектами из разных лингвокультур возникает благодаря рассмотрению межкультурной коммуникации как диалога культур. Теоретико-методологическим основанием для подобного подхода является теория диалога культур М М Бахтина и теория локальных культур Ю М Лотмана. Теория «локальных культур», разработанная Ю М Лотманом в рамках социальной

философии предполагает, что замкнутость и самодостаточность локальной культуры как завершенной целостной символической системы культурных значений проявляется в ее противопоставлении иным культурам. Основой локальных культур является система ценностей, прежде всего этнических и религиозных. Каждая из культур в процессе общения с другими культурами выработывает в себе мощнейший каркас, некий «иммунитет» к другой культуре, не пропускающий чуждых элементов и влияний. Поэтому одной из центральных культурных оппозиций системы локальных культур является оппозиция «свой – чужой», в которой «свое» (внутрикультурное) рассматривается как истинное, а «чужое» (инокультурное) – как отрицание своего, а значит, враждебное. Внешняя, «чужая» культура рассматривается как некая закодированная система, коды которой необходимо расшифровывать.

М. М. Бахтин вносит в культурологию свое представление о диалогической природе всякого смысла, благодаря чему его концепция трансформируется в своеобразную культурологическую герменевтику. М. М. Бахтин выдвигает концепцию диалога культур, считая диалог основой диалектики, а понимание – пространством смыслов и знаний, возникающих при освоении культуры. Понимание по М. М. Бахтину, всегда диалогично и осуществляется посредством духовной деятельности на основе двух важных факторов – коммуникации и самостоятельной внутренней деятельности субъекта культуры. Диалог дает обеим культурам возможность выявить новые грани и перспективы, которые были бы невозможны без такой встречи.

Межкультурная коммуникация может осуществляться на трех уровнях: междивизиональном, этнокультурном и межличностном. На всех уровнях основным субъектом межкультурной коммуникации выступает человек. При этом понимание мира каждого человека определяют ценности и нормы той культуры, носителем которой он является. В межкультурном диалоге происходит проникновение в смыслы другой культуры, сопоставление их со смыслами своей культуры, и таким образом понимание ценности и своеобразия как своей культуры, так и культуры другой. Основанием достижения взаимопонимания является существование культурных универсалий, совокупности инвариантных знаний, общих для всех участников диалога и получивших разные определения в работах ученых: «единый тотальный горизонт», «жизненный мир» (Э. Гуссерль), «предпонимание» (Х. Д. Гадамер), «разделенное знание» (Е. Рюш, Д. Хирш и др.).

Одним из ключевых вопросов теории межкультурной коммуникации является адекватность понимания. Анализ работ посвященных этой проблеме позволил автору прийти к следующему заключению: коммуникация как процесс и как результат предполагает в силу феноменологических свойств

диалога возможность непонимания как своей противоположности и носит относительный характер. Понимание основывается на знании, а последнее отражает диалектику относительной и абсолютной истины. Понимание и непонимание взаимопроницаемы и являются внутренним источником саморазвития информационного процесса. Как полное понимание, так и полное непонимание представляют собой идеальные конструкты, поскольку при общении индивидов ни то, ни другое не может существовать в чистом виде. Адекватным можно считать понимание, достаточное для координации действий индивидов внутри данного социума в конкретной коммуникативной ситуации.

Абсолютного взаимопонимания в смысле тождественности, идентичности активизировавшихся комплексов знаний у обоих субъектов общения быть не может, можно только говорить о множественности интерпретаций, о большей или меньшей степени приближения к постижению сказанного и восприятия его. Критерием достаточности взаимопонимания можно считать способность участников коммуникации описать, объяснить и предсказать поведение других.

Взаимопонимание можно классифицировать по критериям его эффективности. Эмоциональный критерий отражает степень удовлетворенности от общения, поведенческий критерий – эффективность совместной деятельности, когнитивный критерий взаимопонимания отражает особенности познавательных структур коммуникантов, их когнитивных стилей. Когнитивный аспект касается главного вопроса: насколько удастся коммуниканту адекватно расшифровать полученные сообщения, переводить воспринятую мысль в план собственного сознания без существенных потерь смысла, заложенного в нее коммуникантом, и насколько эта возможность является обоюдною.

Параграф второй «Лингвокультурная идентичность субъекта коммуникации». Культурно-теоретический метод, применяемый к исследованию культуры (М. М. Бахтин, В. С. Библер, К. Гирс, В. Х. Гуднаф, К. Доич, Ю. Ким, А. Кэконсен, Р. Кэрролл, Дж. Хофстеде) позволяет нам сделать несколько значимых для нашего исследования выводов: культура живет в диалоге с другими культурами, культура является результатом коллективной жизнедеятельности людей, однако, ее носителями выступают отдельные личности, культура является совокупностью результатов всех форм деятельности субъекта в мире, основанной на системе установок и предписаний, ценностей и норм, образцов и идеалов, укорененных в том или ином сообществе, культура – модель восприятия и понимания, отношения и интерпретации бытия.

Культура создается в процессе разнообразных видов деятельности при взаимодействии людей. Определенные способы взаимодействия обуславливают

характеристики и свойства культуры. Предпринимая системный анализ деятельности, М С Каган приходит к выводу о том, что коммуникативная деятельность лежит в основе других видов деятельности (преобразовательной, познавательной, ценностно-ориентационной) и представляет собой одну из ипостасей человека С точки зрения М С Кагана, человеческая деятельность – это активность субъекта, направленная на объект или на другого субъекта

Понятие субъекта представляется значимым для целей нашего исследования, т.к. соотносится прежде всего с категорией осознанности и продуктивности совершаемых индивидом действий. Субъект – это не просто тот, кто действует, здесь более важным является то, как, каким образом и на основании каких мотивов осуществляется то или иное действие. В концепции В С Библера человек становится субъектом культуры, способным к самодетерминации своего осмысленного бытия, только в процессе диалога, на грани своей и иных культур.

Сейчас в рамках феноменологии можно наблюдать онтологическое противопоставление познающего субъекта и трансцендентного ему иного. Основанием для этого противопоставления служит феномен «чужого». «Чужое» требует ответа от познающего, предполагая способность субъекта отвечать как обязательное качество для отношения к «чужому». Человек становится субъектом, если ему удастся найти и определить такие формы для встречаемого им иного и такие границы для его вмешательства в свою жизнь, в которых он может создать и на определенных условиях сохранить свое внутреннее пространство. Вопрос установления границ внутреннего пространства человека является, по мнению А Ю Шеманова, ключевым для современной культуры. Агрессивное давление современного образа жизни разрушает внутреннее пространство субъекта и ограничивает возможность адекватной интерпретации и понимания.

Интерпретация предусматривает построение из доступных человеческому опыту фрагментов реальности целостного образа. Интерпретацию, таким образом, можно понимать не только как механизм «считывания» культурных смыслов, но и как способ обретения идентичности субъекта культуры, связанный со стремлением к построению целостного мира субъективно-значимых смыслов.

Системный анализ изучения работ специалистов разных направлений позволяет нам рассматривать идентификацию в данном научном исследовании как совокупность динамичных процессуальных аспектов формирования идентичности и как необходимый минимум при социализации личности. Под идентичностью мы понимаем результат процесса идентификации, результат осмысления человеком самого себя, связанный со стремлением к построению

целостного мира субъективно-значимых смыслов Идентичность рассматривается нами как результат социализации личности, (причем целесообразно различать первичную социализацию в родную, «свою» культуру и вторичную социализацию в «чужую» культуру, а также социализацию в иные субкультуры)

В различных источниках, посвященных изучению того, как человек проявляет себя в культуре, общепринятыми стали утверждения о неразрывной связи языка и культуры, а также о том, что язык представляет собой один из наиболее существенных признаков идентичности субъекта Развитие антропологической парадигмы в культурологических и лингвистических исследованиях XX века, рассмотрение межкультурной коммуникации как диалога культур, становление когнитивной лингвистики и теории дискурса, позволили подойти к проблеме взаимосвязи человек – язык – культура с несколько иных позиций Культурно-специфичным, относящимся к идентичности субъекта является не сам язык, а особенности его использования для решения разнообразных познавательных и коммуникативных задач в конкретной культурно-языковой среде

Человек осознает свою культурную идентичность в рамках своей принадлежности к той или иной культуре, субкультуре Такое осознание фиксируется в языковом сознании и отражается на коммуникативном поведении Под языковым сознанием мы понимаем совокупность психических механизмов порождения, понимания речи и хранения языка в сознании, то есть психические механизмы, обеспечивающие процесс речевой деятельности человека, это знания, используемые коммуникантами при производстве и восприятии речевых сообщений Коммуникативное поведение представляет собой совокупность норм и традиций общения, принятых в той или иной лингвокультуре

Постоянные характеристики или константы языкового сознания и коммуникативного поведения определяют тип личности, группы или этноса и в этом смысле выступают как доминанты сознания и поведения Доминанты сознания и поведения в концентрированном виде выражаются как ценности культуры Интерес к изучению языкового сознания как совокупности психических механизмов порождения, понимания речи и хранения языка в сознании, поставили в центр внимания лингвистики и смежных дисциплин дискурс как процесс социально обусловленного речевого взаимодействия Наиболее адекватной единицей описания дискурса считается дискурсивное событие – как совокупность коммуникативно-значимых прагматически когерентных речевых актов, направленных на достижение общей коммуникативной цели Модели дискурсивных событий, по Л. В. Цуриковой,

выступают для участников общения в качестве когнитивных «структур ожидания», с помощью которых человек адаптируется к бесконечному разнообразию реальной коммуникации и избирает дискурсивные стратегии в каждом конкретном ее эпизоде, те в памяти субъекта коммуникации находятся инварианты для каждого типа интеракции и знания о принципах их варьирования

Осознание своей идентичности в рамках принадлежности тому или иному лингвокультурному сообществу, социальным группам и в границах своей уникальной личности, побуждает субъекта коммуникации к принятию и использованию адекватных моделей дискурсивных событий в процессе как внутри-, так межкультурного взаимодействия. Подобную идентичность мы предлагаем рассматривать как лингвокультурную идентичность субъекта коммуникации

Таким образом, под лингвокультурной идентичностью субъекта коммуникации в рамках нашего исследования мы понимаем идентичность, которая устанавливается на основании распознавания и использования субъектом коммуникации моделей дискурсивных событий исторически сложившихся в культуре, принятых и усвоенных субъектом в процессе инкультурации. На основании лингвокультурной идентификации субъект может распознать «своего» или «чужого» в «своем» или «чужом» лингвокультурном пространстве

Лингвокультурная идентичность представляет собой единство коллективного и индивидуального, которые существуют в неразрывной связи друг с другом. С одной стороны, коллективная память (понятие, разработанное Э. Дюркгеймом) и коллективные аспекты языка складываются из многократно повторенного индивидуального опыта – сложной мозаики индивидуальных впечатлений, словоупотреблений, коммуникативных стратегий и т.д. С другой стороны, индивидуальная личность формируется на основе коллективного опыта и коллективной памяти

Лингвокультурная идентичность обеспечивает субъекту той или иной лингвокультуры выбор стратегий дискурсивного взаимодействия, позволяющих выстраивать эффективное взаимодействие с другими представителями соответствующей культуры в схожих ситуациях интеракции

Параграф первый «Культурно обусловленные различия в моделях дискурсивной деятельности» второй главы «Проблемы лингвокультурной идентичности субъекта в межкультурной коммуникации». Практика межкультурного взаимодействия показывает, что человек бессознательно действует в инокультурной среде по «своим» моделям дискурсивной

деятельности и не осознает этого до тех пор, пока не обнаружит, что его взаимодействие неуспешно

Контакты с представителями других культур убеждают, что в каждой культуре есть собственные системы ценностей и нормы как вербального, так и невербального коммуникативного поведения, которые существенно отличаются от принятых в родной культуре. Процесс понимания «чужого» осуществляется путем выделения черт другой культуры через соотнесение со специфическими чертами собственной культуры. Аксиологическая дифференциация «свое» – «чужое» является характерной особенностью человеческого бытия, поэтому и в межкультурную коммуникацию субъект вносит в первую очередь оценочные стереотипы, предположения, которые оказывают существенное влияние на начало, осуществление и последствия коммуникации. В межкультурной коммуникации понятие «чужой» имеет ключевое значение, поскольку при восприятии различных инокультурных явлений действуют когнитивные фильтры, позволяющие индивиду выделить себя из среды «других» и «чужих». Чужеродность означает состояние отношений между двумя партнерами, которые ощущают «чужеродность» друг друга на основе имеющихся между ними различий культурного, социального или этнического характера. Способность различения «своего» и «чужого» является основой определения собственной лингвокультурной идентичности.

Культурно обусловленные различия в моделях дискурсивной деятельности оказывают существенное влияние на процесс взаимодействия и могут стать причиной нарушения взаимопонимания. Знания о ценностных приоритетах коммуникативного поведения, характерных для «чужой» культуры, обеспечивают субъекту коммуникации возможность устанавливать причинно-следственные отношения между наблюдаемыми дискурсивными действиями и мотивами этой деятельности. Эти знания могут помочь субъекту коммуникации интерпретировать особенности дискурсивной деятельности партнера по коммуникации не как «чужие», а как «другие», как равноправную альтернативу «своим».

Определенной перспективой в исследовании особенностей ценностных доминант коммуникативного поведения той или иной культуры, которые в силу своей неуловимости, подвижности и расплывчатости с трудом поддаются анализу, обладают работы специалистов разных областей гуманитарного знания по определению доминантных культурных концептов той или иной культуры.

Представители лингвокультурологии (Н. Ф. Алефиренко, С. Г. Воркачев, В. И. Карасик, В. В. Колесов, Ю. С. Степанов) рассматривают концепт как базовую единицу культуры, ее концентрат и доминанту. Когнитивная

лингвистика (А П Бабушкин, Н Н Болдырев, Е С Кубрякова, З Д Попова, А И Стернин) изучает концепт как единицу коллективного сознания, отражающую предмет реального или идеального мира и хранимую в национальной памяти носителей языка в вербально обозначенном виде. Концепты выявляют взаимодействие всех основных антропологических факторов культуры этнического, исторического, психологического, языкового и прочих. Концепты, таким образом, могут рассматриваться как ключевые компоненты этнической картины мира.

Рассматривая концепт в контексте идей Л П Гумилева, можно сказать, что в концептах воплощаются стандарты поведения членов этнической системы, следовательно, культурные концепты – это своего рода сигналы наследственности, восходящие к традиции и связанные с адаптацией членов этноса к окружающему миру. Свернутые в сжатую формулу или схему, концепты определяют стереотипы коммуникативного поведения той или иной лингвокультуры. Ключевые культурные концепты соотносятся прежде всего с базовыми ценностями культуры.

Исследование особенностей коммуникативного поведения через культурные концепты позволяет понять глубинные причины формирования доминантных ценностей коммуникативного поведения представителей той или иной культуры. Концепты, входящие в набор культурных доминант, и являющиеся базовыми единицами картины мира, оказывают значительное влияние на формирование лингвокультурной идентичности и, несомненно, образуют ядро когнитивного пространства субъекта коммуникации. Следовательно, когда человек попадает в иное лингвокультурное пространство, он должен быть готов к тому, что его идентичность будет восприниматься иначе, чем в родной культуре.

Параграф второй «Трансформация лингвокультурной идентичности и взаимопонимание в межкультурной коммуникации». Значение лингвокультурной идентичности в межкультурной коммуникации состоит в том, что она обеспечивает субъекту коммуникации определенные устойчивые качества, благодаря которым те или иные культурные явления и особенности использования языка иноязычным коммуникантом вызывают у него чувство симпатии или антипатии, осознание приятия или неприятия, определения его в категорию «своего», «другого» или «чужого». Вступая в межличностное взаимодействие с коммуникантом из другой культуры, каждый субъект коммуникации продолжает использовать модели дискурсивной деятельности, принятые в своей культуре, пока не столкнется с непониманием или неадекватным восприятием себя в новом лингвокультурном пространстве. Дальнейшее его коммуникативное поведение будет определяться выбранной

им стратегией вхождения в «чужую» культуру. Следовательно, проблема лингвокультурной идентичности субъекта коммуникации в межкультурной коммуникации может быть поставлена как проблема выбора субъектом той или иной аккультурационной стратегии вхождения в «чужую» культуру.

В основе аккультурации лежит коммуникативная деятельность. Аналогично формированию лингвокультурной идентичности в процессе инкультурации, субъект межкультурной коммуникации вынужден искать новые модели дискурсивной деятельности для достижения взаимопонимания с представителями «чужой» лингвокультуры. Процесс аккультурации можно рассматривать как приобретение субъектом межкультурной коммуникации такой степени идентичности с новой лингвокультурой, которая позволяет ему успешно осуществлять дискурсивную деятельность в «чужой» культуре.

В результате выбора той или иной стратегии аккультурации, субъект межкультурного взаимодействия отбрасывает ценности и нормы материнской культуры в пользу чужой (стратегия ассимиляции), отрицает чужую в пользу собственной (стратегия сепарации), колеблется между двумя культурами (стратегия маргинализации) или синтезирует две культуры, являясь их связующим звеном (стратегия интеграции).

Для того чтобы в межкультурной коммуникации активно осуществлялся процесс трансформации лингвокультурной идентичности, необходима высокая степень интенсивности межкультурных контактов, которая должна быть выражена как на количественном (частота и длительность контактов), так и на качественном уровне (глубина и насыщенность общения). Степень трансформации лингвокультурной идентичности определяется рядом факторов: желание субъекта межкультурной коммуникации сохранить свою лингвокультурную идентичность, характер и степень интенсивности межкультурных контактов, мотивы адаптации к другой культуре, выбор стратегии аккультурации.

Трансформация лингвокультурной идентичности не предполагает приобретения некоей «вторичной» идентичности. Субъект межкультурной коммуникации знакомится с новыми вариантами моделей дискурсивной деятельности в определенных условиях взаимодействия. Личность, таким образом, познает новые основания для своей идентичности.

Достаточность трансформации лингвокультурной идентичности для достижения взаимопонимания субъектами межкультурной коммуникации можно оценить по трем параметрам: 1) степень удовлетворенности от общения всех субъектов коммуникации (эмоциональный критерий), 2) эффективность совместной деятельности (поведенческий критерий), 3) способность коммуникантов адекватно расшифровать полученные сообщения, переводить

воспринятую мысль в план собственного сознания без существенных потерь смысла, заложенного в нее адресантом (когнитивный критерий)

Для успеха межкультурной коммуникации, полноценного культурного диалога необходимо, чтобы личности, способные к высшей степени трансформации лингвокультурной идентичности формировались в обеих контактирующих культурах, т е чтобы осуществлялось движение культур навстречу друг другу, в процессе которого происходит понимание иных ценностей и норм и осознание собственного культурного своеобразия

В заключении диссертационного исследования формулируются общие выводы, излагаются дальнейшие перспективы исследования проблемы лингвокультурной идентичности

Основные положения диссертационного исследования отражены в следующих публикациях автора:

*Статьи в рецензируемых научных изданиях включенных в реестр ВАК
МОиН РФ*

1 Герман, Н Ф Лингвокультурная идентичность субъекта коммуникации [Текст] / Н Ф Герман // Вестник Челябинского государственного университета – 2009 – Вып 11 (149) – С 63-67 – 0,3 п л

2 Герман, Н Ф Критерии взаимопонимания в межкультурной коммуникации (на английском языке) [Текст] / Н Ф Герман // Журнал Сибирского федерального университета Гуманитарные науки – 2 (2009 2) – С 223-227 – 0,4 п л

Другие публикации

3 Герман, Н Ф Изучение феномена лингвокультурной идентичности языковой личности [Текст] / Н Ф Герман // Актуальные проблемы коммуникации и культуры Вып 6 (Часть II) Международный сборник научных трудов Москва – Пенза Изд-во Пензенского государственного лингвистического ун-та, 2007 – С 265-270 – 0,3 п л

4 Герман, Н Ф Проблемы взаимопонимания в межкультурной коммуникации [Текст] / Н Ф Герман // Профессиональная компетенция преподавателя в современной парадигме образования сборник материалов и тезисов докладов XIV Межрегиональной научно-практической конференции – Самара Изд-во Самар гос аэрокосмич ун-та, 2009 – С 19-25 – 0,4 п л

5 Герман, Н Ф Социокультурная адаптация и билингвизм в поликультурном мире [Текст] / Н Ф Герман // Функционирование языка для специальных целей в профессиональной деятельности сотрудников правоохранительных органов материалы международной научно-практической конференции (11 октября) – Челябинск Изд-во ЧЮИ МВД России, 2007 – С 49-55 – 0,3 п л

- 6 Герман, Н Ф «Стереотипы менталитета и взаимопонимание в межкультурной коммуникации» [Текст] / Н. Ф Герман // Языковое образование для специальных целей: новые тенденции, методы и содержание обучения: сборник статей 2-й международной научно-практической конференции (16-17 апреля 2009 г.) – Челябинск: Изд-во ЧЮИ МВД России, 2009 – С 25-30 – 0,3 п л
- 7 Герман, Н Ф «Теоретические предпосылки изучения роли межкультурной компетенции в самоактуализации личности» [Текст] / Н Ф Герман [Текст] // Культура – искусство – образование: новые аспекты синтеза теории и практики: Материалы XXVIII научно-практической конференции профессорско-преподавательского состава академии (2 февраля 2007 г.) – Челябинск: Изд-во ЧГАКИ, 2007 – С 54-56 – 0,25 п л
- 8 Герман, Н Ф «Трансформация лингвокультурной идентичности и картины мира в условиях межкультурной коммуникации» [Текст] / Н Ф Герман // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: сборник статей участников IV международной научной конференции (25-26 апреля 2008 г.) – Челябинск: ООО «Издательство РЕКПОЛ», 2008 – С 75-79 – 0,3 п л
- 9 Герман, Н Ф «Трансформация лингвокультурной идентичности субъекта коммуникации как условие достижения взаимопонимания в межкультурной коммуникации» [Текст] / Н Ф Герман // Научное обозрение – 2008 – № 5 – С 86-90 – 0,3 п л
- 10 Герман, Н Ф «Функционирование языка в культуре» [Текст] / Н Ф Герман // Материалы научно-практической конференции, посвященной 190-летию Ф И Буслаева «Русское слово в контексте культуры» (8-9 июля 2008 г.) – Орел: ГТУ – Орел: ООО «Издательский дом «Орлик» и К», 2008 – С 81-85 – 0,3 п л

Герман Наталья Феликсовна

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ СУБЪЕКТА
СОВРЕМЕННОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

24 00 01 - теория и история культуры

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени кандидата культурологии

Издание опубликовано в авторской редакции

Подписано в печать 17 08 2009 г Формат 60x90/16 Бумага офсетная
Гарнитура «Таймс» Усл печ л 1,5 Тираж 100 экз Заказ № 266 Цена свободная

Отпечатано в типографии Уральского государственного университета
физической культуры 454091, Челябинск, ул. Российская, 258